

1. MALEDETTO SIA L'ASPETTO

CLAUDIO MONTEVERDI

Scherzi musicali ... a 1 et 2 voci (1632)

ed. Andrea Bornstein

1. Ma - le - det - to Sia l'a - spet - to
 2. Ma - le - det - ta La sa - et - ta
 3. Don - na ri - a, Mor - te mi - a

3

Che m'ar - - - dé, Tri - sto me. Poi ch'io
 Ch'im - - - pia - - - gò: Ne mo - rò. Co - sì
 Vuol co - - - sì Chi fe - - rì. Pren - de

5

sen - to Rio tor - men - to, Poi ch'io mo - ro Né ri -
 vuo - le Il mio so - le, Co - sì bra - ma Chi di -
 gio - co Del mio fo - co Vuol ch'io pe - ni, Che mi

8

sto - ro Ha mia fé Sol per te. Ma - - - le - - - det - to
 sa - ma Quan - to può: Che fa - rò? Ma - - - le - - - det - ta
 sve - ni: Mor - rò qui, Fie - ro di. Don - - - na ri - a,

11

Sia l'a - - - spet - to Che m'ar - - - dé, Tri - sto me.
 La sa - - - et - ta Ch'im - - - pia - - - gò: Ne mo - rò.
 Mor - - - te mi - a Vuol co - - - sì Chi fe - rì.

Cursed
be the looks
that set me afire,
unhappy me!
For I feel
cruel torment,
for I die.
Nor has my faith
any comfort
through you alone.

Cursed
be the arrow
that wounded me:
I died from it.
Thus my sun
wishes it,
thus she desires,
who despises
as much as she is able:
what shall I do?

Wicked woman,
my death
she wants,
she who wounds me.
She makes fun
of my burning,
she wishes that I should suffer,
that I should bleed:
hence I shall die now,
on this bitter day!

English translation ©2012 John Whenham

1. MALEDETTO SIA L'ASPETTO

Maledetto
sia l'aspetto
che m'ardé,
tristo me.
5 Poi ch'io sento
rio tormento,
poi ch'io moro
né ristoro
ha mia fé
10 sol per te.

Maledetta
la saetta
ch'impiegò:
ne morò.
15 Così vuole
il mio sole,
così brama
chi disama
quanto può:
20 che farò?

Donna ria
morte mia
vuol così
chi ferì.
25 Prende gioco
del mio foco,
vuol ch'io peni,
che mi sveni:
morrò qui,
30 fiero di.

Ganz verflucht sei
dieser Anblick,
der entzündet
mich Betrübten!
Daher fühl' ich
herbe Qualen,
daher sterb' ich,
und nicht Ruh' hat
meine Treu' durch
Dich allein.

Ganz verflucht sei
dieser Pfeil, der
mich verletzt hat,
daran sterb' ich.
Also will es
meine Sonne,
also wünscht es,
die nicht liebet
wie sie könnte:
Was nur tun?

Meinen Tod, oh
böse Dame,
will nun die, die
mich verwundet.
Nur ein Spiel ist
ihr mein Feuer,
ich soll leiden
und verbluten,
sterben an so
hartem Tag.

German translation ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

ABBREVIATIONS

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violin

References to pitch employ the Helmholtz system.

1. MALEDETTO SIA L'ASPETTO

Text- original line 3: 'ch' m'arde'.

Text- original line 27: 'vuol ch'io penni'.